

TRADUCCIÓN Y SUBVERSIÓN: UN MODELO DE BASE COGNITIVA PARA EL ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO DE TEXTOS DRAMÁTICOS

Catalina Iliescu Gheorghiu
Universidad de Alicante

Resumen

Este artículo aborda el análisis comparativo de textos dramáticos traducidos desde la perspectiva de la pragmática cognitiva a la luz de la teoría de la relevancia propuesta por Sperber y Wilson y aplicada a los estudios traductológicos por Gutt.

De acuerdo con la dicotomía establecida por Toury al comienzo de los Estudios Descriptivos de Traducción entre aquellos modelos que contemplan la traducción en estado previo a su realización (no necesariamente en sentido normativo) y aquellos modelos ideados como base para el quehacer teórico, esta aproximación se inscribe en la segunda línea, proponiendo un modelo analítico llamado «de equivalencia relevante». Este modelo fue aplicado a un corpus de más de 450 réplicas pertenecientes a la obra teatral rumana «La tercera estaca» de Marin Sorescu y sus dos traducciones al inglés.

Esta nueva perspectiva cognitiva sobre el concepto de equivalencia, basada en el principio psicológico de optimización comunicativa, pretende contribuir a la resolución de algunos de los problemas planteados por el carácter multidisciplinar de la traducción, que dificultan su adscripción a un marco analítico único.

Palabras clave: traducción, teatro, pragmática cognitiva, teoría de la relevancia, equivalencia, análisis comparativo.

Abstract

This paper deals with the comparative analysis of translated theatrical texts from the point of view of cognitive pragmatics with a special focus on the relevance theory as proposed by Sperber and Wilson and applied to Translation Studies by Gutt.

According to the dichotomy established by Toury at the beginning of the DTS between those models tackling translation previous to its materialization (not necessarily in a normative way) and those models intended to create a theoretical frame for the field, this approach aims to contribute to the latter, by proposing a model of analysis which I have called «equivalent relevance». This model was applied to a corpus of 450 replies belonging to the Romanian play «The Third Stake» by Marin Sorescu and its two translations into English.

This new cognitive perspective of equivalence starting from the psychological principle of communication optimization seems likely to provide a theoretical model of general application that might solve some of the problems raised by the multidis-

ciplinary character of translation and subsequent difficulty in adjusting it to a unique analytical frame.

Keywords: translation, theatre, cognitive pragmatics, relevance theory, equivalence, comparative analysis.

1. Introducción

En una comunicación presentada ante el «Foro sobre Direccionalidad» auspiciado por la Universidad de Granada a finales del año 2002, abordaba la cuestión del análisis descriptivo-comparativo de textos dramáticos traducidos como método observacional conducente a la detección de importantes rasgos definitorios desde el punto de vista estructural y funcional en razón de la direccionalidad traductiva.

Comuniqué entonces a la comunidad científica allí presente los resultados de un estudio llevado a cabo sobre las traducciones directa e inversa al inglés de un texto dramático rumano, resultados recogidos en el capítulo séptimo de mi tesis doctoral defendida en el año 2002 en la Universidad de Alicante bajo el título «Relevancia y traducción. Un modelo de análisis traductológico comparativo y su aplicación al discurso dramático de «La tercera estaca» de Marin Sorescu».

En este artículo, me gustaría referirme al segundo enfoque analítico adoptado en el estudio de la obra dramática rumana antes mencionada y sus traducciones, un enfoque de base cognitiva que parte de la teoría de la relevancia e intenta establecer un sistema de medición comparativa del grado de realización del principio de relevancia alcanzado por cada una de las traducciones de la obra de Marin Sorescu. Este enfoque tiene una doble finalidad: por un lado, demostrar la aplicabilidad práctica de la teoría de la relevancia para los estudios de traducción, y por otro lado, verificar la validez del modelo propuesto (de equivalencia relevante), sobre un corpus dado.

Si en el análisis descriptivo (Iliescu 2003) me limitaba a observar las opciones de sendos traductores teniendo en cuenta el factor direccionalidad, con el enfoque desde la relevancia pretendo indagar en las posibilidades analíticas de conceptos que pueden parecer estrictamente teóricos o artificiales como la *semejanza interpretativa*, el *principio de optimización comunicativa*, el *esfuerzo inferencial* o los *efectos contextuales*.

Su aplicabilidad no se concreta en valores numéricos o en parámetros que cuantifiquen la acción de estos elementos en las traducciones de la obra antes mencionada, sino en un principio de medición comparativa de la equivalencia de percepciones y plasmaciones que se establece entre los dos textos término con referencia al texto origen.

2. Hipótesis

La hipótesis de esta aproximación teórico-traductológica ha sido la siguiente: la teoría de la relevancia es aplicable a la traducción en sentido práctico y procesual (según demuestra Gutt 1991, 2000), pero también lo es en sentido teórico-analítico (según trato de demostrar en mi tesis doctoral) a través de un modelo comparativo que rescata el concepto de equivalencia desde una perspectiva cognitiva. La implicación inmediata de esta hipótesis es que la equivalencia deja de ser un concepto de igualdad entre un segmento lingüístico y otro, para definirse como *semejanza interpretativa* entre la percepción que el traductor tiene de las intenciones del autor y su propia plasmación, es decir, el enunciado traducido. Veamos a continuación en qué aspectos nos puede ser útil el modelo de relevancia propuesto por Gutt (basado en la teoría de la relevancia de Sperber y Wilson 1986, 1995) y en qué medida las cuestiones que plantea pueden ser instructivas para el análisis de la traducción en general, y de este caso en particular.

Otra cuestión inherente a la relevancia como teoría comunicativa es la que concierne al público receptor del acto comunicativo, o en nuestro caso, de la traducción. Siguiendo esta línea, he tratado de identificar también las estrategias que el comunicante (traductor) adopta a fin de satisfacer las expectativas comunicativas de este público receptor.

Finalmente, la cuestión que el modelo de relevancia propuesto por Gutt no trata de forma explícita (aunque sí subyacente), es la del *escopo* o finalidad del acto comunicativo (traducción) y su función en el sistema de la lengua y la cultura meta. Sin embargo, lo que sí nos brinda el modelo de Gutt es una serie de elementos para reflexionar sobre las intenciones con las que el mensaje es dirigido hacia un público receptor. Esta finalidad influye en las opciones del comunicante y se ve reflejada en ellas por lo que estudiando estas opciones, se pueden sacar conclusiones pertinentes acerca de la intención traductiva inicial.

Estas cuestiones planteadas por el modelo de relevancia (tipo de comunicación, público receptor y sus expectativas, intencionalidad del comunicante) constituyeron mi punto de partida en el análisis microscópico del corpus cuyas conclusiones trasladé al macronivel de análisis con el fin de obtener observaciones extrapolables a otras situaciones traductivas.

3. Corpus

El material seleccionado para el estudio comparativo de textos dramáticos traducidos del cual he extraído el corpus formado por más de 450 réplicas, se compone de una pieza histórica titulada «A treia țeapă» (La tercera estaca) del autor rumano Marin Sorescu y sus dos traducciones al inglés publicadas en Rumanía en

1980 en la *Romanian Review* (que he llamado TT₁ o versión AG¹) y respectivamente en Gran Bretaña y Estados Unidos en 1987 con una reimpresión en 1990 por la editorial «Forest Books» (que he llamado TT₂ o versión DD²).

Junto con el corpus, un material imprescindible lo constituyeron las ramificaciones intertextuales de la obra así como los elementos adyacentes que atañen el proceso de creación como las relaciones del autor con el sistema, algunos aspectos concretos de su vida y obra relacionados con el régimen totalitario y la censura, y un amplio repertorio de datos proporcionados por las entrevistas mantenidas con los traductores, actores, directores, editores y esposa del autor acerca de la obra y sus implicaciones extratextuales.

Con respecto a las traducciones, cabe mencionar en primer lugar que ostentan una diferencia fundamental: la versión firmada por Andreea Gheorghiuțoiu y publicada en «Romanian Review», fue realizada en Rumanía y es una traducción inversa, mientras que la versión ofrecida por Dennis Deletant publicada por «Forest Books» es una traducción directa, realizada pues en la dirección mayoritaria que suele caracterizar culturas como la occidental. El sentido contrario sin embargo era bastante frecuente en una cultura menos conocida como la rumana, que se preocupa por traducir sus propias obras a otras lenguas con tal de darlas a conocer.

Otra diferencia notable reside en el proceso traductor llevado a cabo en cada uno de los dos casos: mientras el traductor inglés ha trabajado bajo la constante y directa coordinación del autor, la traductora rumana, según sus propias declaraciones, no ha realizado consultas sobre ningún aspecto del texto dramático, sino que se ha basado únicamente en su percepción de receptor nativo de la cultura fuente.

A los dos traductores les separa también su condición profesional: mientras A. Gheorghiuțoiu, si bien proviene del ámbito académico, es traductora consagrada (miembro de la Unión de Escritores de Rumanía –sección de traducción), D. Deletant es cate-drático de historia y especialista en cultura y lengua rumanas de la University College London, School of Slavonic and East European Studies y no practica la traducción en sentido «profesional» salvo para contribuciones de reducida extensión en colecciones o antologías de literatura, historia, cultura, etc.

Existe sin embargo un rasgo común que une ambas traducciones y que constituiría para los teóricos del *skopos* un elemento básico en torno al cual edificar el estudio contrastivo entre LO y LT. Se trata del fin más bien literario que escénico de su labor. Según han señalado en entrevista privada ambos traductores, su finalidad al enfrentarse con el texto original de sus traducciones no era la representación de la pieza traducida en un escenario de la cultura término, sino su lectura en revista o volumen, con vistas a su alcance por un público más amplio.

1. AG representa las iniciales de la traductora rumana, Andreea Gheorghiuțoiu.

2. DD representa las iniciales del traductor inglés, Dennis Deletant.

La figura central de la obra es Vlad Țepeș (“el Empalador”), Príncipe de Valaquia en la Edad Media, personaje cruel y sanguinario, pero al que se le reconoce por las fuentes históricas una gran cultura e inteligencia estratégica y un papel decisivo en el panorama político así como en la lucha antiotomana en la Europa del centro-este a mediados del siglo XV. Las leyendas que circularon desde su muerte y hasta el siglo XIX (algunas elogiosas como las rumanas o eslavas, otras terroríficas como las turcas o alemanas), le convirtieron en un personaje controvertido y apasionante a la vez, culminando con la dimensión de mito vampírico cobrada por el héroe de la novela gótica de Bram Stoker.

La tercera estaca de Marin Sorescu es una obra con fuertes acentos subversivos, con un lenguaje natural salpicado de urbanismos que experimenta sorprendentes combinaciones oximorónicas y que contiene datos y características léxicas de la época en la cual fue creada, así como acentos regionales, populares y alusiones culturales muy precisas para un público destinatario anclado en un lugar y tiempo determinados. En consecuencia, un modelo de «equivalencia perceptiva» (que tratara de medir las diferencias de percepción entre ambos traductores) no hubiera sido viable en la práctica por la dificultad que entraña la intervención de muchas y diversas variables humanas subjetivas en el análisis.

4. Un modelo de análisis comparativo

Me hallaba pues, ante la imposibilidad de determinar qué grado de aproximación habían alcanzado los dos traductores frente a la percepción preconizada por el autor de la obra, y ante un hecho traductológico peculiar: un texto dramático inicial y dos traducciones dirigidas a un público de habla inglesa desde dos perspectivas distintas, perteneciente y exterior a la cultura meta. La *equivalencia* en su acepción tradicional es un principio que adolece de varias limitaciones, por lo que resulta poco viable como concepto conductor de un análisis comparativo complejo que dé cabida a factores como la intencionalidad, la información relevante o los efectos cognitivos (Iliescu 2002). Sin embargo, el concepto de equivalencia que ha suscitado intensos debates en la evolución de los Estudios de Traducción, podría ser de utilidad en un modelo de *equivalencia relevante* o *interpretativa* el cual, partiendo de las distintas versiones término de un texto dado, nos permita mediante un estudio comparativo, sacar conclusiones acerca de las decisiones tomadas por cada traductor en función de sus respectivas prioridades de relevancia. Un modelo de esta índole, nos permitirá observar la incidencia de los «factores de plasmación» en la producción del texto término, partiendo de la idea de que el proceso traductivo es un uso interpretativo del lenguaje (Gutt 1992, 1998) a través del cual el traductor produce un enunciado que es equivalente no al enunciado percibido en la lengua origen, sino a su propia percepción de ese enunciado, es decir que el traductor es «fiel» a sí mismo y a su sistema cognoscitivo más que a un marco estático y constante representado por el texto del

autor original. A la vista de las numerosas réplicas de la pieza que ostentaban diferencias en sus dos versiones inglesas, una primera clasificación bipartita era necesaria, de tal manera que el corpus se dividía en:

- Diferencias de percepción (debidas a una percepción distinta del mensaje original por parte de cada traductor y que produjo enunciados con significados totalmente alejados).
- Diferencias de plasmación (debidas a la intervención de las distintas «variables de plasmación» que dieron lugar a diversos mecanismos de adaptación, compensación, a diferencias de registro y de opción léxica, etc.).

Dicho esto, el modelo que propongo de equivalencia relevante pretende constituirse como herramienta de análisis traductológico que, con ayuda de algunos conceptos de la teoría de la relevancia, nos pueda ayudar a determinar:

1. Las condiciones en la cuales un texto traducido mantiene la semejanza interpretativa con la percepción que el propio traductor ha tenido de las intenciones contenidas en el mensaje emitido por el autor de la obra.
2. Las variables de plasmación que intervienen en la fase de producción del texto término.
3. Los tipos de soluciones traductivas que ellas propician.
4. El grado de realización del principio de relevancia.

Dicho modelo se valdría de la información brindada por:

- El propio texto término en sus distintas versiones comparadas entre sí.
- Las declaraciones/puntualizaciones de los traductores acerca del proceso traductivo y sus dificultades, el mensaje original, su propia intencionalidad, etc, así como las declaraciones del autor sobre el TO.
- Notas, prólogo, presentación por parte del editor con respecto a la intencionalidad de la publicación, su filosofía, metas y el público al cual se dirige.
- Información adicional ofrecida por las diversas representaciones de la pieza.

4.1. Clasificación del corpus

Tras un estudio comparativo más profundo de las dos traducciones al inglés de la obra de Marin Sorescu, la de Andreea Gheorghîoiu (AG o TT₁) y la de Dennis Deletant (DD o TT₂), he constatado que dentro de la clasificación bipartita del corpus antes mencionada eran tres los casos que se daban:

1. Coincidencia en la percepción del TO seguida de una coincidencia de plasmación en la lengua término (los textos TT₁ y TT₂)

$$\text{Per}_1 \approx \text{Per}_2$$



$$\text{Plas}_1 [\text{Sem} + \text{Form}] \approx \text{Plas}_2 [\text{Sem} + \text{Form}]$$

Per = Percepción Plas = Plasmación
 1 = TT₁ 2 = TT₂

2. Coincidencia de percepción del TO seguida de una diferencia bien sólo formal, bien formal y semántica.
 2.a) Coincidencia en la percepción del TO seguida de una discrepancia de plasmación en la lengua término en el nivel formal.

$$\text{Per}_1 \approx \text{Per}_2$$



$$\text{Plas}_1 [\text{Sem}] \approx \text{Plas}_2 [\text{Sem}]$$

y

$$\text{Plas}_1 [\text{Form}] \neq \text{Plas}_2 [\text{Form}]$$

Per = Percepción Plas = Plasmación
 1 = TT₁ 2 = TT₂

- 2.b) También cabe la posibilidad de una diferencia semántica y formal al mismo tiempo, por la que el traductor opte deliberadamente debido a la intervención de fuertes variables de plasmación:

$$\text{Per}_1 \approx \text{Per}_2$$



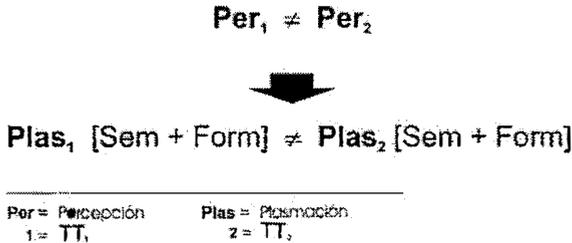
$$\text{Plas}_1 [\text{Sem}] \neq \text{Plas}_2 [\text{Sem}]$$

y

$$\text{Plas}_1 [\text{Form}] \neq \text{Plas}_2 [\text{Form}]$$

Per = Percepción Plas = Plasmación
 1 = TT₁ 2 = TT₂

3. Diferencia en la percepción del TO seguida de una discrepancia de plasmación en la lengua término, tanto en el nivel formal como de contenido.



Dicho de un modo más sencillo, las tres situaciones serían las siguientes:

- 1) a percepciones iguales les corresponden plasmaciones iguales
- 2) a percepciones iguales les corresponden plasmaciones distintas
- 3) a percepciones distintas les corresponden plasmaciones distintas

De estas tres situaciones, me interesaba la segunda, ya que la primera y la tercera son las más previsibles y no ofrecen indicios sobre las decisiones del traductor.

Como decía al principio de este apartado, el modelo de análisis que propongo y que presento a modo de esquema en el apéndice nº 1, parte de la premisa de que la traducción es un uso interpretativo del lenguaje, (véase Gutt 1990, 1992, 1996a, 1996b, 1998, 2000) y por tanto el enunciado traducido no equivaldrá al enunciado original, sino a la percepción del traductor sobre el enunciado original a lo cual se añade su propia intención comunicativa y la intervención de las variables de plasmación.

4.2. Las fases del análisis

Partiendo de la segunda situación antes señalada en la que a percepciones similares corresponden plasmaciones distintas, el siguiente paso fue medir (comparativamente) el grado de *equivalencia relevante* alcanzado en diversas réplicas por cada traductor.

Según el modelo que propongo, el grado de ER (equivalencia relevante) alcanzado por un enunciado, siempre que se respeten las condiciones traductivas de adecuación y aceptabilidad al menos en grado mínimo, será:

- directamente proporcional con el grado de SI (semejanza interpretativa) entre la percepción que el traductor tiene de la intención del autor y su propia plasmación (tramo en el que intervienen las variables de plasmación)

- directamente proporcional con el grado de realización del PR (principio de relevancia) que se podría resumir en la siguiente proposición: *un enunciado es relevante en un contexto en la medida en que sus efectos contextuales son altos y el esfuerzo de procesamiento requerido es bajo.*

La primera etapa del análisis es la de *observación* de los dos textos meta (TT_1 y TT_2) en correlación con el texto origen (TO) mediante un procedimiento comparativo. La segunda etapa es la de *clasificación* de las discrepancias encontradas entre el TT_1 y el TT_2 en dos grandes categorías: *diferencias de percepción* y *diferencias de plasmación*. Las diferencias de percepción no pueden sino llevar a una diferencia de plasmación total (en forma y contenido) o parcial (en forma), mientras que las percepciones iguales no siempre producen traducciones iguales, sino que también pueden dar lugar a un TT_1 total o parcialmente distinto del TT_2 , casos que suscitan nuestro interés investigador. En esta etapa recurriremos a las distintas versiones del TO para determinar una de las posibles causas que provocan las diferencias de percepción, así como a la intervención de las diversas variables de plasmación que detectemos. Además de las dos categorías de diferencias (de plasmación [A] y de percepción [B]), también hemos detectado una tercera categoría [C] *de coincidencias de plasmación entre TT_1 y TT_2 con distanciamiento del TO.*

La tercera etapa (véase apéndice nº 1) es la de análisis de la llamada *equivalencia relevante* que contempla los siguientes pasos:

1. Descartar las categoría [C] de coincidencias por ser improductiva en un análisis desde la relevancia, así como la categoría [B] de diferencias de percepción, debido a su previsible resultado traductivo (dos versiones total o parcialmente diferentes) lo cual arrojaría poca luz sobre el proceso de toma de decisiones por parte del traductor en el que tenemos especial interés.
2. Partir de la identidad perceptiva para comparar los casos antes mencionados de diferencia de plasmación [A].
3. Verificar la « semejanza interpretativa » existente entre sendas soluciones traductivas (ST_1 , ST_2) con respecto al TO o mejor dicho, a la percepción del TO que cada traductor obtiene. Para ello contamos con las declaraciones de los propios traductores y revisora de la versión DD en relación con sus percepciones y decisiones traductivas.
4. Verificar el grado de realización del principio de relevancia con un sistema de medición no cuantificada sino comparativa.

Finalmente, la cuarta etapa de la sección que he llamado « estudio » en mi modelo esquematizado (apéndice nº 1), recoge las conclusiones que se pueden extraer acerca de *cuándo*, *cuánto* y *por qué* el traductor altera el principio de relevancia.

Tras el cotejo de las dos versiones término con respecto a la obra original, hemos detectado 454 ejemplos de diferencias de índole variada que hemos clasificado de la siguiente manera (véase anexo nº 2):

- A) Diferencias de plasmación entre TT_1 y TT_2 .
- B) Diferencias de percepción entre TT_1 y TT_2 .
- C) Coincidencia de plasmación entre TT_1 y TT_2 con distanciamiento del TO.

Cada una de estas tres categorías se divide a su vez en *Diferencias de orden lingüístico* y *Diferencias de orden cultural*.

Tal y como se desprende de la propuesta de modelo analítico antes presentada, el análisis propiamente dicho se realizará sobre la categoría A de diferencias de plasmación que, a su vez, se subdivide en: *Diferencias de orden lingüístico* (A_1) y *Diferencias de orden cultural* (A_2).

La primera subcategoría (A_1) comprendería aquellos problemas provocados por el desconocimiento de ciertos usos de la lengua origen, (como por ejemplo el polisemantismo y los sentidos figurados) o de algunos aspectos lingüísticos caracterizados por un alto grado de situacionalidad como los *regionalismos* y *urbanismos*, *expresiones populares*, *extranjerismos* y *arcaísmos* (en nuestro caso los turquismos) elementos de *argot*, de *énfasis*, *cambios de registro*, *interjecciones*, *aspectos de cohesión* y de *sintaxis*, etc.

La segunda subcategoría (A_2) abarcaría las dificultades provocadas por elementos con un fuerte componente cultural como pueden ser: las *alusiones al acervo* de la comunidad de habla a la cual pertenece el texto origen, los *juegos de palabras* y el *humor*, los enunciados *irónicos* y *paródicos*, *proverbios* y *dichos*, *eufemismos*, los *elementos de cortesía* y *lenguaje fáptico*, el lenguaje *elíptico* y *evasivo*, el lenguaje deliberadamente *pretencioso* y *formal*, el lenguaje *subversivo*³ que en muchos casos proviene de la imitación del llamado «lenguaje de madera»⁴.

La subcategoría A_1 abarca 15 tipos de elementos diferenciadores en el plano lingüístico, siendo la clase «expresiones idiomáticas» la más rica (con 33 ejemplos) y la de «regionalismos» la menos, con sólo 2 casos.

La subcategoría A_2 abarca 14 tipos de elementos diferenciadores de orden cultural, siendo el más prolífico el de los «nombres propios» y el menos, el de las «rimas populares». En total, he reunido 176 ejemplos de diferencias lingüísticas y 97 de diferencias culturales.

El análisis fue llevado a cabo sobre un ejemplo de cada una de las clases identificadas dentro de sendas subcategorías (A_1) y (A_2); la mecánica del análisis que he seguido comprendía una serie de etapas:

3. **Subversivo** (M. Moliner): se aplica a lo que subvierte o se hace para subvertir. Particularmente para subvertir el orden político establecido. *Subvertir*: Alterar; Perturbar; Trastornar.

4. Véase Thom (1993), Stamatoiu (1995) y Le Breton (1997) entre otros.

- Análisis de la SI (semejanza interpretativa)
- Medición comparativa del grado de realización del PR (principio de relevancia)
- Observación del cumplimiento de las dos condiciones traductivas
- Conclusión: el grado de ER (equivalencia relevante) en el TT₁ es mayor, menor o igual que en el TT₂.

Como ejemplo de análisis de la *equivalencia relevante* presento a continuación la aplicación del modelo propuesto a un caso de diferencia de plasmación entre TT₁ y TT₂ de orden lingüístico, más exactamente provocada por un elemento de *argot*. Recordemos que, según señala Daniel (1989: 16) los principales rasgos del argot son: la agresividad, el realce de las cualidades negativas o defectos, la degradación semántica, el humor, el ingenio, la ironía, los juegos de palabra y la exageración. Otra característica esencial es su rápido envejecimiento. El argot viene motivado por un deseo de renovación léxica, una búsqueda de mayor expresividad e intensificación semántica o incluso por algún mecanismo tabuístico. Sus dos centros de gravedad son: las palabras-eje que generan frases y contagian (como las de tipo: «leche», «coño», «carajo», «joder», etc.) y los conceptos-eje que atraen sinónimos formando campos semánticos concretos (como por ejemplo: sexo, droga, fisiología, defectos, dinero, etc.).

A diferencia de la jerga que se define como el habla de determinados grupos sociales o profesionales, el argot se ha asociado más con lo marginal, con el mundo de la delincuencia a una escala más amplia, de hecho etimológicamente se explica esta asignación por su proveniencia del francés «cofradía de ladrones» (Daniel 1989: 14).

El ejemplo que incluyo en este trabajo como ilustración del modelo de análisis traductológico propuesto, se refiere a una réplica, pronunciada por el protagonista (Țepeș) en el acto IV, cuadro 1, escena I:

S	ȚEPEȘ [...] El mi-a răspuns în turcește: <i>Hai sictir!</i>
AG	ȚEPEȘ [...] He answered me in Turkish: <i>Siktir bre.</i>
DD	VLAD: [...] He answered me in Turkish, SIKTIR BRE! Bugger off!

En este ejemplo nos encontramos con una expresión argótica formada por la combinación entre un turquismo (malsonante) que adapta su forma fonológica al rumano («sictir») y una interjección de uso muy frecuente en rumano («hai»). La expresión se inscribe en un registro vulgar de la lengua según Ciorănescu (1960)

quien incluye la palabra “sictir” en el *Diccionario Etimológico Rumano* como una interjección que «expresa groseramente la repulsión. Viene del turco «sikdir», imperativo pasivo de «sikmek» (copular). El verbo derivado «a sictiri» significa rechazar con insultos. Por su parte, el *Diccionario Explicativo de la Lengua Rumana* (DEX) tiende a atenuar el registro aunque la entrada que encontramos es parecida: «sictir» interjección (argótico en expresión); Hai sictir = ¡véte!; ¡largo de aquí!; ¡puerta! como verbo «a sictiri» (familiar) ahuyentar a alguien con palabrotas.

He contrastado estas definiciones con la opinión de los receptores nativos en una encuesta realizada con 50 lectores rumanos de edades superiores a los 30 años⁵ y estudios universitarios. Al ofrecer la réplica de ȚEPEȘ en un contexto bastante amplio y precedido por una explicación acerca de la situacionalidad del enunciado, he pedido a los informantes que asignaran un valor de 1 a 10 al grado de vulgaridad de la expresión «hai sictir». Los resultados han sido los siguientes (véase apéndice nº 3):

Grado	Nº personas
10	16
9	5
8	5
7	2
6	7
5	3
4	0
3	5
2	3
1	4
Media: 341/50 = 6.82	

Vemos pues que dentro de la sorprendente variedad de respuestas, más de la mitad de los encuestados (52%) han otorgado grados muy altos de vulgaridad a la expresión (8-10). Esto significa que si los informantes percibieran la expresión como «¡véte!» o «¡lárgate!», no le adjudicarían esta puntuación, por lo que deducimos que existe una incongruencia entre el uso normalizado y el uso real de este elemento argótico.

5. La edad mínima con la que, se supone, han tenido contacto con la obra de Sorescu bajo la dictadura comunista.

También cabe otra explicación: dado que los informantes tienen estudios superiores y cierta cultura general, es posible que hayan tenido acceso a textos o fuentes lexicográficas donde aparezca el significado turco, mucho más fuerte. De hecho, en una de las encuestas se nos señala: «puntuación 3 si se trata del rumano, 10 si se trata del turco».

Siguiendo el análisis, he preguntado a ambos traductores qué calificación darían a la expresión «hai sictir!» en rumano sobre una escala de 1 a 10 donde 1 sería el grado mínimo y 10 el máximo de vulgaridad. AG calificó la expresión con un 9-10, mientras que DD le adjudicó un 8-9, por lo que podemos comprobar una vez más la identidad perceptiva que se da entre ambos, aunque si nos guiamos por la explicación del DEX, al menos AG debía haber otorgado una puntuación inferior. Creemos que su percepción ha sufrido la interferencia de sus conocimientos de inglés y otras lenguas. Es muy posible que, buscando el significado de la expresión por vía del inglés, la traductora haya cambiado su impresión inicial (de un taco no excesivamente vulgar) por el significado que tiene en turco (de «bugger off»). Si bien AG y DD parten de una percepción muy similar (según hacen constar), en la plasmación observamos sin embargo un distanciamiento. DD opta por utilizar la expresión turca original (rescatando su grafía inicial), acompañada de su traducción al inglés, mientras AG no considera que el equivalente sea necesario. La revisora de la versión DD explica que la ampliación de la réplica ha obedecido el siguiente razonamiento:

- «Hemos considerado que sólo una parte del público meta conocería el significado de la expresión argótica de origen turco y por otra parte, nos pareció un aspecto lingüístico importante que la versión término debía reflejar con exactitud».
- «Aunque el público meta hubiera percibido la expresión como un taco, pero sin conocer muy bien su contenido semántico, se habría producido una pérdida en cuanto al grado de vulgaridad que se le puede atribuir, por lo que no habría podido apreciar la magnitud de la escena y la brusquedad de la reacción que el padre de Vlad tiene ante su hijo cuando éste se queja de soledad y añoranza durante su cautiverio en Estambul».

Por su parte, AG nos explica que su decisión se debe al hecho de que:

- «Se trata de una expresión bastante conocida internacionalmente (como ya se sabe, las palabras malsonantes circulan con gran velocidad en el contacto entre lenguas/culturas) y por lo tanto el público meta la entenderá fácilmente⁶».

6. De hecho, una de las formas más usuales de enriquecimiento del argot la constituyen los préstamos de otras lenguas, además de caracterizarse esta sección del lenguaje por unas estructuras que se repiten en las distintas lenguas debido a que el argot responde a unos rasgos que la humanidad tiene en común (véase Daniel 1989).

- «Si hubiera traducido la expresión al inglés, la habría podido atenuar o intensificar en vulgaridad, tal y como ocurre a veces con el argot de cualquier par de lenguas donde los equivalentes no suelen ser simétricos».
- «Opté finalmente por esta solución traductiva porque el enunciado introductor me permitía intercalar la cita exacta en turco».

Vemos que en el proceso de toma de decisiones de ambos traductores la variable de plasmación que interviene con mayor preponderancia es la que se podría llamar *expectativas acerca del receptor*. Si en la valoración de la semejanza interpretativa (SI) partimos de la observación de que no todos los informantes nativos consultados acerca de la expresión argótica conocían su contenido semántico tal y como viene recogido por el DEX, considerando que se trataba de un taco con un alto grado de vulgaridad, entonces su utilización por Sorescu quizás no tuviera como meta principal la comprensión del significado sino más bien el efecto de choque por la brusquedad de la expresión en el contexto mencionado, lo cual se consigue plenamente en el TO, y como muestra de ello está el 52% de encuestados que sitúan la expresión en un grado alto o máximo de vulgaridad.

Si ésta fuera la intención del autor, entonces la versión de AG alcanza un mayor grado de semejanza interpretativa (SI) que la versión DD, la cual se convierte en demasiado explícita para el caso.

SI (AG) > SI (DD)

A su vez, el principio de relevancia registra diferencias entre las dos versiones término. Es evidente que el público de la versión AG deberá realizar un mayor esfuerzo inferencial ya que carece de la explicación en inglés del contenido argótico. Si Sorescu, escritor reconocido como un gran conocedor de la lengua rumana, ha tenido la intención, como hemos barajado, de sembrar perplejidad en los lectores, contando con su interpretación de «hai sictir!» en el espíritu de la lengua turca (es decir más cercana a los niveles altos de vulgaridad y sin conocer exactamente el contenido semántico), entonces los efectos contextuales obtenidos por el lector son los esperados y el PR se habrá verificado en un grado muy alto. Si, de lo contrario, Sorescu contaba con que su público percibiera la expresión argótica en el espíritu del DEX, entonces el PR se realiza en un grado muy bajo con la versión AG, puesto que su público tardará un tiempo e invertirá un esfuerzo en verificar contextualmente «siktir bre» y no comprenderá por qué el padre del príncipe ha de ser tan violento en el lenguaje con su hijo, rehén en Estambul. Sacaría la conclusión de que el padre es cruel, no le preocupa la suerte de su hijo, etc., lo cual no parece haber sido la intención autorial.

Si tomamos la expresión según viene recogida por el DEX, el padre le contesta al hijo algo como «¡Anda ya! ¡No vengas con tonterías ahora!», lo cual corresponde más con la figura de Vlad Dracul (predecesor de ȚEPEȘ) tal y como le conocemos de

las fuentes históricas y literarias y además, es una reacción más creíble que la anterior por parte de un padre que gobierna un país en vísperas de guerra sabiendo que sus dos descendientes varones son rehenes del poder musulmán, su principal enemigo político y militar. En tales circunstancias, es lógico que no quiera consolar a su hijo, sino que trata de fortalecerle, también a través de este enunciado.

Si la intención de Sorescu al plasmar este enunciado ha sido la que acabamos de explicar, entonces, ninguna de las dos versiones logra mantener la semejanza interpretativa (SI) y tampoco consigue un grado alto de realización del principio de relevancia (PR). El público de la versión AG obtiene con mayor esfuerzo una recompensa en efectos cognitivos que le lleva a una comprensión distorsionada del comportamiento del personaje que resultará muy poco lógico en la situación dada y por tanto, dará lugar a una serie de preguntas derivadas. El público de la versión DD obtiene lo mismo con menor esfuerzo. Por consiguiente, si ambos obtienen una información insatisfactoria que no les reporta los beneficios cognitivos esperados, el que invierta menos esfuerzo habrá conseguido un grado mayor de realización del principio de relevancia (en este caso, el público de la versión DD).

$$PR (AG) < PR (DD)$$

En cuanto a las dos condiciones traductivas, se observa que la versión DD respeta en mayor medida la aceptabilidad mientras que ambas versiones se alejan del principio de adecuación, al adoptar la expresión turca, según hemos visto, intensificando la agresividad lingüística. Teniendo en cuenta todo lo anterior, podemos concluir que el grado de equivalencia relevante (ER) alcanzado por la versión DD es ligeramente superior al de la versión AG.

$$ER (AG) < ER (DD)$$

5. Conclusiones

A la vista de los resultados obtenidos tras la aplicación del modelo de equivalencia relevante al corpus que presentaba al principio de esta comunicación, se desprendieron las siguientes tendencias:

- 1) El factor diferenciador reside en los elementos culturales (ya que dentro de la categoría de «elementos de índole lingüística» se observa cierto equilibrio).
- 2) Ambas traducciones siguen una finalidad lectora/literaria, pero el TT₂ muestra mayor preocupación escénica (su relevancia es superior en subcategorías vinculadas al género dramático: expresiones idiomáticas, interjección, nombres propios y didascalía).

- 3) En casos de extrema dificultad traductiva, ambos traductores se aproximan en sus soluciones (lenguaje evasivo y «de madera»).
- 4) TT₁ es más creativo que TT₂ (su relevancia es mayor en ejemplos de ironía, sarcasmo, humor, subversión, juegos de palabra, alusión cultural) y su esfuerzo de recrear los efectos poéticos es mayor.
- 5) TT₁ es más respetuoso con la adecuación mientras TT₂ lo es con la aceptabilidad.

La conclusión final sería por tanto que el modelo propuesto es viable (puesto que se ha podido aplicar al corpus sin necesidad de forzar o manipular los datos) y también extrapolable aunque con limitaciones: no en cualesquiera condiciones, sino siempre que se reúnan ciertos requisitos como por ejemplo, que exista más de una versión término, o que sea posible el acceso a material adyacente por parte del investigador.

BIBLIOGRAFÍA

- Breton (le), J. M. (1997). *Sfirșitul lui Ceaușescu*. Bucarest: Cavallioti.
- Cioranescu, A. (1960). *Diccionario Etimológico Rumano*. La Laguna: Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Laguna.
- Daniel, P. (1989). Panorámica del argot español. En *Diccionario de argot español y lenguaje popular*, reedición 1992, V. León (ed.), 7-24. Madrid: Alianza Editorial.
- Dicționarul explicativ al limbii române (DEX)*. Segunda edición, 1996. Bucarest: Univers Enciclopedic.
- Gutt, E-A. (1990). A Theoretical Account of Translation – Without a Translation Theory. *Target* 2(2), 135-164.
- (1991). *Translation and relevance: Cognition and context*. Oxford: Blackwell.
- (1992). *Relevance Theory. A Guide to Successful Communication in Translation*. Nueva York: Summer Institute of Linguistics and United Bible Societies.
- (1996a). Relevance: a key to quality assessment in translation. En *Translation and Meaning* part 4, 531-542.
- (1996b). Implicit Information in Literary Translation: A Relevance-Theoretic Perspective. *Target* 8(2), 239-256.
- (1998). Pragmatic Aspects of Translation: Some Relevance-Theory Observations. En *The Pragmatics of Translation*, L. Hickey (ed.), 41-53. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- (2000). *Translation and Relevance. Cognition and Context*. Segunda edición. Manchester y Northampton: St. Jerome.

- Iliescu Gheorghiu, C. (2000). Turkish Lexical Elements in the Romanian Historical Drama *A Treia țeapă* by Marin Sorescu, and Their Translation into English. *Translation Perspectives XI*, 67-82.
- (2002). *Relevancia y traducción. Un modelo de análisis traductológico comparativo y su aplicación al discurso dramático de «La tercera estaca» de Marin Sorescu*. Tesis doctoral inédita.
- (2003). La traducción inversa y sus retos: ¿Un regalo envenenado para el traductor? En *La direccionalidad en traducción e interpretación. Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*, D. Kelly y otros (eds.), 139-152. Granada: Atrio.
- Moliner, M. (1990). *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos
- Sperber, D. y D. Wilson (1986). *Relevance: Communication & Cognition*. Segunda edición, 1995. Oxford: Blackwell.
- Toury, G. (1985). A Rationale for Descriptive Translation Studies. En *The Manipulation of Literature*, T. Hermans (ed.), 16-42. Londres y Sidney: Croom Helm.
- Sorescu, M. (1980a). A treia țeapă. *Teatrul* 12, 52-86.
- (1980b). *Teatru*. Craiova: Scrisul Românesc.
- (1980c). The Impaler's Third Stake. Traducción de Andreea Gheorghîțoiu. *Romanian Review* 9-10, 168-216.
- (1984). *Ieșirea prin cer*. Bucarest: Editura Eminescu.
- (1986). *O antologie a dramei istorice românești*. Bucarest: Editura Eminescu.
- (1987). *Vlad Dracula The Impaler*. Reimpresión 1990. Traducción de Dennis Deletant. Londres: Forest Books.
- Stamatoiu, C. (1995). *Cariul din limba de lemn*. Bucarest: Tipomur.
- Thom, F. (1993). *Limba de lemn*. Bucarest: Humanitas.

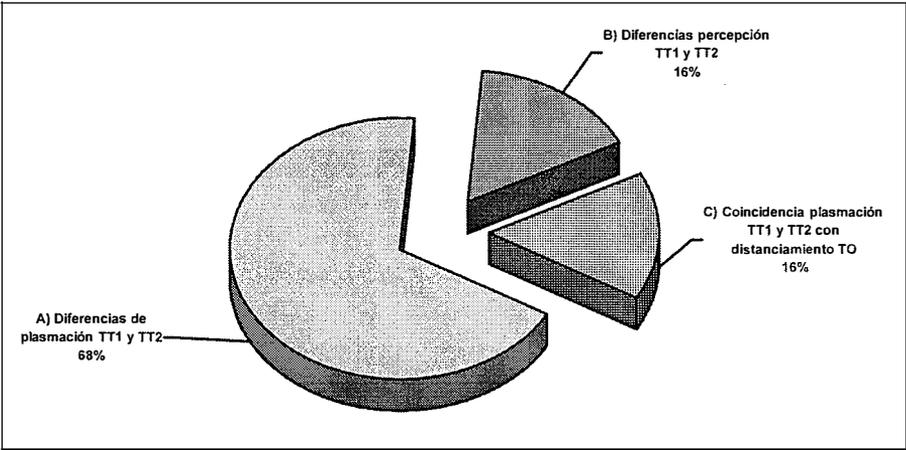
Apéndice nº 1

Ejemplo nº. X	Versión AG	1) $\frac{\text{Percepción}_1}{\text{Variación Plasm.}_1} \Rightarrow \text{Grado SI (TT}_1)$		EQUIVALENCIA RELEVANTE 1 (ER₁)
		2) $\frac{\text{Esfuerzo Público 1}}{\text{Efectos Público 1}} \Rightarrow \text{Grado PR (TT}_1)$		
		3) Condición TT ₁	a) (adec.): Sí/No b) (accept.): Sí/No	
	Versión DD	1) $\frac{\text{Percepción}_2}{\text{Variación Plasm.}_2} \Rightarrow \text{gr SI (TT}_2)$		EQUIVALENCIA RELEVANTE 2 (ER₂)
		2) $\frac{\text{Esfuerzo Público 2}}{\text{Efectos Público 2}} \Rightarrow \text{gr PR (TT}_2)$		
		3) Condición TT ₂	a) (adec.): Sí/No b) (accept.): Sí/No	
Leyenda:				
SI = Semejanza interpretativa		PR= Principio relevancia		
ER= Equivalencia relevante		≈ <i>significa</i> "muy similar"		

Pasos del análisis de la Equivalencia Relevante.

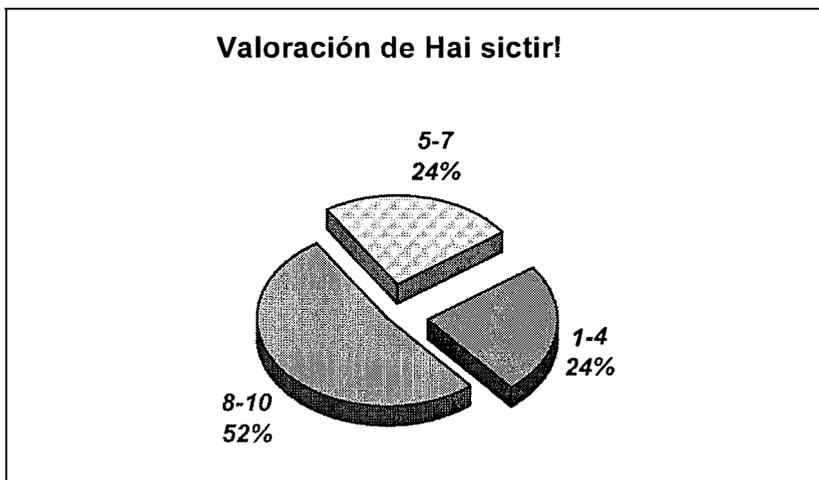
Resultado		
ER_1	\approx	ER_2
ER_1	$<$	ER_2
ER_1	$>$	ER_2

Apéndice nº 2



Composición del corpus. Porcentajes de ejemplos de diferencias de plasmación, percepción y coincidencias plasmación.

Apéndice nº 3



Resultados valoración de Hai sictir!